



معلومات برای والدین و سرپرستان کم-مهارت در انگلیسی (LEP) و برای مکاتب و ریاست های معارف که با آنها در ارتباط هستند

این ورقه معلوماتی، جواب چند سوال عمومی است درباره حقوق والدین و سرپرستانی که، بخاطر اینکه انگلیسی لسان رسمی و مادری آنها نیست، در محاوره، شنیدن و نوشتن به لسان انگلیسی توانایی کافی ندارند.

آیا مکتب طفل من وظیفه دارد که معلومات را به لسانی که آن را می فهمم به من ارائه کند؟

- بلی. وقتی مکاتب درباره برنامه ها، خدمات یا فعالیت های خود به والدین دارای مهارت کافی در انگلیسی معلومات می دهد، باید این معلومات را، که موارد ذیل از جمله آن هستند، به والدین کم-مهارت در انگلیسی، به لسانی ارائه کند که آن را می فهمند:

- ثبت نام و شامل کردن در مکتب و برنامه های مکتب
- برنامه های کمکی در قسمت لسان
- کارت های گزارش
- پالیسی ها و طرز العمل های انضباطی برای متعلم
- طرز العمل های شکایت و تذکرات عدم تبعیض
- کتابچه های معلوماتی والدین
- برنامه های مخصوص متعلمین باهوش و بااستعداد
- مکاتب نمونه و خیریه
- تعلیمات خاص و خدمات مربوطه آن، و جلسات گفتگو درباره تعلیمات خاص
- کانفرانس های بین والدین و معلم

امکان دارد که طفل من مهارت کافی در انگلیسی داشته باشد و اما خود من مهارت کمی داشته باشم. در این حالت اگر من در قسمت لسان کمک درخواست کنم، آیا مکتب به من کمک خواهد کرد؟

- بلی. مکاتب نباید فراموش کنند که حتی اگر طفل مهارت کافی در لسان انگلیسی داشته باشند، ممکن است والدین وی این مهارت را نداشته باشد و بنابراین، وقتی والدین در قسمت لسان کمک می خواهند، باید به آنها کمک کنند.

آیا مکتب اجازه دارد که از طفل من، متعلمین دیگر، یا کارکنان آموزش ندیده مکتب بخواهد که گفته ها و نوشته ها را برای من ترجمه کنند؟

- نخیر. مکاتب باید از اشخاص لایق و مسلکی بخواهند که گفته ها و نوشته ها را ترجمه کنند و اجازه ندارند که از متعلمین، خواهران و برادران، دوستان، یا کارکنان آموزش ندیده مکتب بخواهند که گفته ها و نوشته ها را برای والدین ترجمه کنند و یا ترجمه این اشخاص را قبول کنند.

اگر طفل من یک متعلم لسان انگلیسی باشد، چه معلوماتی را باید از مکتب توقع داشته باشم؟

- وقتی که طفل شما در مکتب شامل می شود، باید یک فورم سروی یا یک فورم مشابه دیگر به لسان مادری تان به شما داده شود که آن را تکمیل کنید. این فورم به مکتب کمک می کند تا متعلمین بالقوه در حال یادگیری لسان انگلیسی که شرایط دریافت خدمات کمکی در قسمت لسان را دارند را شناسایی کند. اگر فیصله شد که طفل شما یک متعلم در حال یادگیری لسان انگلیسی است، مکتب باید در ظرف سی روز سال تعلیمی یک اطلاعیه کتبی به شما ارائه کند و در آن، ابتدا درباره سطح مهارت انگلیسی طفل تان، برنامه ها و خدمات موجود برای رسیدگی به ضروریات تعلیمی طفل تان، و اینکه حق دارید

انتخاب کنید که طفل تان در یک برنامه یا خدمات مشخص مخصوص متعلمین انگلیسی اشتراک نکند، به شما معلومات بدهد. برای معلومات بیشتر درباره حقوق متعلمین انگلیسی، از <https://www2.ed.gov/about/offices/list/ocr/docs/dcl-factsheet-el-students-201501-dari.pdf> دیدن کنید.

ریاست های معارف برای شناسایی والدین کم-مهارت در انگلیسی، از کدام نوع پروسه ها می توانند استفاده کنند؟

- ریاست های معارف باید برای تعیین اینکه کدام والدین، در انگلیسی کم-مهارت هستند و در کدام قسمت های لسان به کمک ضرورت دارند، یک پروسه طرح و تطبیق کند.
- این پروسه باید طوری طراحی شود که تمام والدین کم-مهارت در انگلیسی، بشمول والدین و سرپرستانی که به لسان های غیررایج در ناحیه تعلیمی تکلم می کنند و والدینی که اطفال آنها در لسان انگلیسی مهارت دارد را شناسایی کند.
- برای مثال، ریاست معارف یک ناحیه می تواند یک سروی به لسان مادری یک والد/سرپرست طرح کند و در آن از وی بپرسد که آیا ضرورت دارد که به لسانی غیر از انگلیسی با وی گفتگو و/یا مکاتبه شود، یا نه.
- البته سروی ابتدایی مکتب باید به لسان هایی که در مکتب و در اجتماعات اطراف آن به آنها تکلم می شود، ترجمه شود تا که سروی به لسانی که برای والدین قابل فهم است، به دست آنها برسد.

ریاست های معارف ناحیه ها برای کمک مؤثر در قسمت لسان به والدین LEP باید چه اقداماتی انجام بدهند؟

- ریاست های معارف ناحیه ها باید مثلاً با ارائه مواد ترجمه شده و یا خواستن ترجمان، به والدین کم-مهارت در لسان انگلیسی، کمک مؤثر لسانی ارائه کنند. کمک های لسانی باید رایگان باشد و توسط کارکنان داخلی لایق و مسلکی، و یا متخصصین لایق و مسلکی خارج از مکتب ارائه شود.
- ریاست های معارف شهر باید اطمینان حاصل کنند که ترجمان ها (لفظی) و مترجمین (نوشته ها) به اصطلاحات تخصصی و یا مفاهیم مورد استفاده در موضوع گفتگوها و مکاتبات در هر دو لسان تسلط دارند، و در قسمت اجرای نقش ترجمان و مترجم، اخلاق ترجمانی و ترجمه، و ضرورت به حفظ محرمانگی معلومات، آموزش دیده اند.
- این کفایت نمی کند که کارمندان صرفاً به هر دو لسان بلدیت داشته باشند. برای مثال، یک کارمند دولسانه ممکن است بتواند با والدین کم-مهارت در لسان انگلیسی مستقیماً وارد ارتباط شود، اما ممکن است به آن اندازه لایق نباشد که بتواند گفته ها یا اسناد را از لسان انگلیسی به لسان والدین و یا از لسان والدین به لسان انگلیسی ترجمه کند.

اگر سوالی داشتیم، معلومات اضافی می خواستیم، و یا به این نتیجه رسیدیم که یک مکتب از این قواعد پیروی نمی کند، باید چه کنیم؟

- شما می توانید به وبسایت اداره حقوق مدنی (OCR) وزارت معارف ایالات متحده به آدرس www.ed.gov/ocr مراجعه کنید و یا با OCR به شماره (800) 421-3481 (TDD: 800-877-8339) تماس بگیرید و یا به آدرس ocr@ed.gov ایمیل ارسال کنید. برای معلومات بیشتر درباره مطرح کردن شکایت، از وبسایت www.ed.gov/ocr/complaintintro.html دیدن کنید.
- شما می توانید به وبسایت ریاست حقوق مدنی وزارت عدلیه به آدرس www.justice.gov/crt/about/edu/ دیدن کنید و یا با شماره (877) 292-3804 با این وزارت تماس بگیرید و یا به آدرس education@usdoj.gov ایمیل ارسال کنید. برای معلومات بیشتر درباره طرح یک شکایت، از صفحه www.justice.gov/crt/complaint/#three دیدن کنید.
- برای معلومات بیشتر درباره مکلفیت های ریاست های معارف ناحیه ها در قسمت متعلمین لسان انگلیسی و والدین کم-مهارت در لسان انگلیسی، می توانید رهنمودهای دیگر اداره حقوق مدنی و وزارت عدلیه را در <https://www2.ed.gov/about/offices/list/ocr/ellresources.html> بخوانید.